



## 9. אָב Ein bedeutender Trauertag in der Jüdischen Geschichte

9. Aw ist ein bedeutender Trauertag, der Höhepunkt der Trauer über die Zerstörung der beiden Tempel in Jerusalem. Dieser Tag steht für den Anfang der Verfolgungen, die dem jüdischen Volk widerfuhrten.

**9. Aw 2449** (1311 vor unserer Zeitrechnung) kehrten die Kundschafter, gesandt durch Mose, zurück und verbreiteten unter den Juden Panik, als sie die Schwierigkeiten der Eroberung Kanaans schilderten. Das Volk erschrak, weinte und weigerte sich in das Land Israel zu gehen. Dafür erzürnte sich der G'tt und beschloss, dass erst die nächste Generation, 40 Jahre später, in das Gelobte Land einzutreten verdient.

**9. Aw 3337** (423 vor unserer Zeitrechnung) wurde durch die Babylonier der erste Tempel zerstört. Dem folgte eine 70 Jahre lang dauernde babylonische Gefangenschaft.

**9. Aw 3830** (70 unserer Zeitrechnung) wurde der zweite Tempel von den Römern zerstört.

**9. Aw 3892** (132 unserer Zeitrechnung) wurde der Tempelberg auf Befehl des römischen Legaten als Zeichen der Entehrung eingeebnet. Dies war einer der Gründe für den Bar Kochba – Aufstand, der drei Jahre andauerte.

**9. Aw 3895** (135 unserer Zeitrechnung) besetzten die Römer Betar, den letzten Rückzugsort der Rebellen, und richteten seine Verteidiger auf grausame Art und Weise hin. Daraufhin begann die Massenvertreibung der Juden aus Israel.

**9. Aw 4855** (1095 unserer Zeitrechnung) erklärte Papst Urban II. den Ersten Kreuzzug, durch den Zehntausende von Juden ermordet und eine Vielzahl an jüdischen Gemeinden europaweit und in Israel zerstört wurden.

Der Fasttag 9. Aw beginnt dieses Jahr mit dem Sonnenuntergang am 5. August und dauert bis zum Erleuchten am Himmel der ersten Sterne am 6. August. Dieser Fasttag ist Jom Kippur gleichgestellt: In dieser Zeit darf man nicht essen, trinken, kein Parfüm tragen, sich nicht eincremen sowie keine Schuhe aus Leder tragen. Der Vollzug der ehelichen Pflichten ist ebenso untersagt.

Schabbat Nachamu folgt dem 9. Aw und heißt nach dem ersten Wort der Haftara (Jeschajahu, 40. „Nachamu, nachamu ami“ – „Tröste, tröste mein Volk“).

Juri Streltsin

Übersetzung: L. Levina

ikg-augsburg.com

\* Die hier angeführten Daten können von in anderen Quellen genannten Daten abweichen

## 9 אָבא самый трагический день в еврейской истории

Девятое ава – национальный день траура еврейского народа, кульминационная точка скорби об обоих Иерусалимских Храмах. Эта дата стала символом всех преследований и несчастий, выпавших на долю еврейского народа. Вот перечень основных трагических событий, связанных с этим днем.

**9 ава 2449 года** (1311 г. до н. э.) вернулись разведчики, посланные Моисеем, и произвели панику среди евреев рассказами о сложностях завоевания Ханаана. Народ испугался, заплакал и отказался войти в землю Израиля. За это Б-г разгневался на народ и установил, что в Землю обетованную удостоится войти только следующее поколение 40 лет спустя.

**9 ава 3337 года** (423 г. до н. э.) вавилонянами был разрушен Первый Храм, после чего последовал 70-летний Вавилонский плен.

**9 ава 3830 года** (70 г. н. э.) римлянами был разрушен Второй Храм.

**9 ава 3892 года** (132 г. н. э.) по приказу римского наместника Храмовая гора была распахана в знак поругания. Это послужило одной из причин восстания Бар Кохбы, которое продолжалось три года.

**9 ава 3895 года** (135 г. н. э.) римляне захватили Бейтар, последний оплот восставших, и жестоко расправились со всеми его защитниками. После этого началось массовое изгнание евреев из Земли Израиля.

**9 ава 4855 года** (1095 г. н. э.) г. Папа Римский Урбан II объявил о начале Первого крестового похода, в результате которого были убиты десятки тысяч евреев и уничтожено множество еврейских общин по всей Европе и на территории Израиля.

Пост 9 ава в этом году начинается 5 августа с заходом солнца и продолжается до появления первых звёзд на небе 6 августа. Этот пост приравнен к посту Йом-Кипура: в это время нельзя есть, пить, пользоваться духами и кремами, носить кожаную обувь. Запрещены супружеские отношения.

Шабат Нахаму – так называется Суббота, следующая за девятым ава, по первому слову «Навтары» (Йешаяху, 40. «Нахаму, нахаму ами» – «Утешайте, утешайтемой народ»).

Юрий Стрельцын, Аугсбург

ikg-augsburg.com

\* Даты, указанные в настоящих примечаниях, могут отличаться от приведённых в различных источниках.



Foto: Nikolai Kurenkow

Frau Joelle Sklaar und Frau Elvira Glück von der Claims Conference aus New York und der Außenstelle in Berlin beim Besuch unserer Seniorinnen und Senioren in unserem Gemeindezentrum

## Die Claims Conference unterstützt soziale Projekte für Überlebende des Holocaust

Drei Kolleginnen von der Claims Conference und der Zentralen Wohlfahrtsstelle der Juden besuchten unser Gemeindezentrum, um unsere vielseitige Arbeit mit Holocaustüberlebenden kennenzulernen und die Perspektive der Zusammenarbeit zu planen.

Auch in Würzburg konnten mit Fördermitteln der CC verschiedene Hilfsdienste ins Leben gerufen werden. So leisten wir für die Betroffenen Hilfe bei der hauswirtschaftlichen Versorgung, geben Hilfestellungen in finanziellen Notlagen, organisieren Transporte zu Gemeindeveranstaltungen und bieten soziale Beratung und Betreuung an. Des Weiteren können die Betroffenen

bei regelmäßigen Treffen im Gemeindezentrum soziale Kontakte pflegen und Kulturangebote wahrnehmen. Wir wollen nicht zulassen, dass die Shoah Überlebende vereinsamen und das Gefühl haben, nicht mehr dazuzugehören, sondern wir wollen, ihnen eine Teilhabe am Gemeindeleben ermöglichen.

Die Besucherinnen waren sehr interessiert, Näheres über unser gesamtes Betreuungsangebot für Holocaustüberlebende zu erfahren, um auch andere Gemeinden über unsere Modellprojekte informieren zu können.

Auch in der Zukunft werden wir auf die besonderen gesundheitlichen und

emotionalen Bedürfnisse von Überlebenden des Holocaust eingehen und ihnen die notwendige Begleitung, Unterstützung und Betreuung zukommen lassen. Um den Betroffenen

einen würdigen Lebensabend ermöglichen zu können, hoffen wir auch weiterhin auf eine Unterstützung durch die Claims Conference.

Erika Frank

## Комиссия по еврейским материальным претензиям к Германии (Claims Conference) поддерживает социальные проекты для выживших жертв Холокоста

Три сотрудницы Claims Conference и Центральной благотворительной еврейской организации посетили наш общинный центр, чтобы ознакомиться с той разнообразной работой, которую мы ведем с лицами, пережившими Холокост, а также наметить перспективы дальнейшего сотрудничества.

При финансовой поддержке со стороны Claims Conference в Вюрцбурге уже оказываются различные дополнительные услуги. Так, мы помогаем жертвам Холокоста в ведении домашнего хозяйства, оказываем помощь в разрешении чрезвычайных финансовых ситуаций, организуем их доставку транспортом на общинные мероприятия, предлагаем консультации и сопровождение. Кроме того, даем нашим подопечным возможность налаживать и поддерживать социальные контак-

ты и регулярно посещать различные культурные мероприятия в общинном центре. Мы заботимся о том, чтобы люди, выжившие в Шоа, не чувствовали себя одинокими, и хотим, чтобы они могли участвовать в жизни общества.

Посетительницы интересовались всеми подробностями нашей работы с пережившими Холокост, чтобы проинформировать другие общины о наших модельных проектах.

Мы и в будущем будем заботиться о медицинских и эмоциональных потребностях выживших жертв Холокоста, предоставлять им необходимые консультации и поддержку. Для того, чтобы сделать достойной «осень жизни» наших подопечных, мы надеемся и в дальнейшем на поддержку со стороны Комиссии по еврейским материальным претензиям.

Эрика Франк

## Gesetzliche Betreuung, Vorsorgevollmacht und Betreuungsverfügung

Was ist eigentlich, wenn ich einen Unfall habe, oder so krank bin, dass ich mich nicht mehr um meine persönlichen Angelegenheiten kümmern kann? Oder was passiert, wenn ich nicht mehr in der Lage bin, Behördengänge zu erledigen und finanzielle Dinge zu regeln? Wem soll ich eine Vorsorgevollmacht geben und wann ist der richtige Zeitpunkt dafür? Was bedeutet eine gesetzliche Betreuung und was ist eine Betreuungsverfügung?

Dies waren nur einige Fragen, die bei der Informationsveranstaltung am 10. Juni im Gemeindezentrum „Shalom Europa“ beantwortet wurden.

45 Teilnehmerinnen und Teilnehmer verfolgten interessiert den Vortrag mit Frau Schneider, Leiterin der Würzburger Betreuungsstelle rund um das Thema „Gesetzliche Betreuung, Vorsorgevollmacht und Betreuungsverfügung“. Des Weiteren hat auch eine russisch sprechende Berufsbetreuerin, die in Würzburg tätig ist, über ihre Erfahrungen als gesetzliche Betreuerin berichtet. In Würzburg gibt es vier russisch sprechende Berufsbetreuer, die über das Betreuungsgericht bei Bedarf als gesetzliche Betreuer bestellt werden können.

Sollten Sie noch mehr Informationen zu diesem Thema bzw. Formulare für eine Vollmacht oder auch Betreuungsverfügung haben wollen, dann besuchen Sie unsere Beratungsstelle.

Erika Frank

## Официально оформленное опекуновство, доверенность на право распоряжения делами и полномочия опекуна

Что будет, если со мной произошел несчастный случай, или я настолько болен, что уже не способен вести свои дела? Что будет, если я больше не в состоянии посещать различные учреждения и регулировать финансовые вопросы? Кто возьмет на себя представление моих интересов и прав? Что обозначают термины «опека» и «опекуновство»? Мы перечислили только небольшой круг вопросов, ответы на которые были даны 10 июня 2014 г. в ходе информационного мероприятия в общинном центре «Шалом Европа».

45 участников с интересом заслушали доклад «Официально оформленное опекуновство, доверен-



Frau Schneider von der Würzburger Betreuungsstelle informiert jüdische Zuwanderer rund um das Thema Betreuung

ность на право распоряжения делами и полномочия опекуна», с которой выступила руководитель Вюрцбургского консультационного бюро по вопросам опеки госпожа Ирис Шнайдер. Затем своим опытом в поделилась одна из сотрудниц данной сферы. Всего в Вюрцбурге официально оформлено четверо русскоязычных специалистов в области опеки и опекуновства, и к ним при необходимости всегда можно обратиться.

Если Вас интересует данная тема или понадобятся формуляры на доверенности, обращайтесь в наш консультационный центр.

Эрика Франк

## DIR, JERUSALEM!

„Vergesse ich dich Jerusalem, so verdorre meine Rechte“, – diese Worte aus dem 137. Psalm Davids sind aus dem jüdischen Leben nicht wegzudenken. Jeder Jude, wo auch immer er war, musste wissen, in welcher Richtung von ihm sich Jerusalem befand. Dreimal täglich während des Gebets wandte er sich zum Eretz Israel, zu Jerusalem hin. Im Laufe eines beliebigen Fests, sogar des fröhlichsten und lustigsten, gedachten die Juden des Tempels, der in Ruinen lag.

Am 28. Ijar 5727 (am 7. Juni 1967) wird der Tag der Vereinigung und der Befreiung Jerusalems nach dem Sieg Israels im 6-tägigen Krieg gefeiert. Viele Juden aus der ehemaligen Sowjetunion erinnern sich an diese Nachricht, die eine wunderbare Freude bereitete sogar denjenigen, denen die jüdische Tradition fern war. Das trug dem jüdischen Selbstbewusstsein bei und leistete Beitrag zum Kampf für die Eröffnung der Grenze der UdSSR für die Alija nach Israel.

Dieser Tag wurde in unserer Gemeinde am Sonntag, dem 1. Juni gefeiert. In der David-Schuster-Halle versammelten sich über siebzig Menschen. Die Künstlergruppe „Menora“, die diese Feier initiiert hat, nannte ihr neues Literatur- und Musikprogramm „Dir, Jerusalem!“ Vom Chor vorgelesen wurden liturgische Gesänge und Lieder israelischer Komponisten auf Iwrit. Leonid und Sinaida Jeserski, Regina Kon, Ada Solomko, Fayina Reznikowa, Svitlana Ionushko trugen Gedichte von S. Marschak und W. Demidov vor, Leonid Kolevson präsentierte seine eigenen Gedichte. Die Halle wurde geschmackvoll von Larissa Dubovska geschmückt. Die Schüler der Sonntagsschule „bauten“ Jerusalem eifrig im Tanz, salutierten ihm, malten das Stadtwappen aus. Eine wunderbare Würze der Feier wurden die jüdischen Speisen, die von Köchinnen Natalia Jevsieieva und Olga Kislitzina mit Liebe zubereitet wurden. Danach konnten sich alle dem Wirbel des feurigen „Menora“-Tanzes anschließen.

Marina Zisman, Leiterin der Künstlergruppe „Menora“



Die Künstlergruppe „Menora“, die diese Feier initiiert hat, nannte ihr neues Literatur- und Musikprogramm „Dir, Jerusalem!“

## ТЕБЕ, ИЕРУСАЛИМ!

„Если я забуду тебя, Иерусалим, пусть отсохнет моя правая рука“ – эти слова из 137 псалма царя Давида стали неотъемлемой частью еврейской жизни. Каждый еврей, где бы он ни находился, должен был знать, с какой стороны от него находится Иерусалим. Трижды в день во время молитвы он становился лицом к Эрец Израэль, Иерусалиму. Во время любого, самого радостного праздника евреи вспоминали о Храме, лежащем в руинах.

28 ияра 5727 года (7 июня 1967 года) – день объединения и освобождения Иерусалима в результате победы Израиля в 6-тидневной войне. Многие советские евреи помнят сообщение об этом, ставшее удивительной радостью даже для тех, кто был далек от еврейских традиций. Спустя тысячелетия воссоединённый город вновь стал неделимой столицей молодого еврейского государства. Это способствовало росту еврейского самосознания, стало вкладом в борьбу за открытие границ СССР, для «АЛИИ» в Израиль.

В нашей общине отмечали этот день в воскресенье, 1 июня. В зале имени Давида Шустера собралось более 70 человек.

Творческая группа «Менора», которая была инициатором проведения этого праздника, назвала свою новую литературно-музыкальную программу «Тебе, Иерусалим!» В исполнении хора прозвучали литургические песнопения и песни израильских композиторов на иврите. Стихи С.Маршака, В.Демидова читали Леонид и Зинаида Езерские, Регина Кон, Ада Соломко, Фаина Резникова, Светлана Ионушко, Леонид Колевзон (собственного сочинения). Со вкусом украсила зал Лариса Дубовская.

Ученики воскресной школы вместе со взрослыми усердно «строили» Иерусалим в танце, салютовали в его честь, раскрашивали герб города. Стихи, песни и танцы, посвящённые «вечному городу», вызвали аплодисменты благодарной публики.

Замечательной «приправой» к празднику стали блюда израильской кухни, с любовью приготовленные поварами Натальей Евсеевой и Ольгой Кислицыной. Пита с хумусом и овощами внесли восточный колорит в праздничную атмосферу.

А затем гости смогли вместе с «Менорой» включиться в водоворот зажигательного израильского танца.

Марина Зисман,

художественный руководитель творческой группы «Менора»

## ירושלים

### Наш Иерусалим

Бывают города побольше и покруче  
Тебя, что был соперником Афин и Рима,  
Но нет нигде такой духовности могучей,  
Той, что витает над Иерусалимом.

Ты – перекресток працивилизаций,  
Ты – средоточие страстей древневековых,  
Магнитом стал для всех народов, наций,  
Ты, древний, в землю врос и вверх стремишься, новый.

Цвет твой бело-розовый, легкий, как эфир,  
Опаленный грозами, вечный, будто мир,  
Прошлое великое спит в твоих холмах,  
Главные религии у тебя в глазах.

Мудрость и житейское, все в тебе сплелось,  
Ты – душа еврейская, ты – любовь и злость.  
Ты – опора нации, Господом храним,  
И храним еврейями, наш Иерусалим!

Л. Колевзон

## Die Sonntagsschule „Shalom Eladim!“ („Hallo, Kinder!“) lädt ein

Wie das Morgen der jüdischen Gemeinde aussehen wird, hängt größtenteils von unseren Kindern ab. Die Eltern wollen sie zu gesunden, klugen, denkenden, erfolgreichen Menschen heranziehen.

Wie kann man der geistigen Verarmung der Persönlichkeit und der Gefahr des Verlusts von Moralprinzipien entgegenwirken?

Als Gegengewicht dem Ungeist und dem Konsumdenken streben wir an, bei Kindern das Bedürfnis nach aktiver intellektueller und kreativer Tätigkeit zu erziehen, sowie nach Interesse an jüdischer Kultur und Tradition.

Mit diesem Ziel wurde vor zehn Jahren die Sonntagsschule „Shalom Eladim!“ für jüdische Kinder im Alter von 4 bis 8 Jahren eröffnet.

Am **5. Oktober 2014** um **11 Uhr** beginnt unsere Schule nach den Ferien wieder ihr spannendes und vielseitiges Programm im Gemeindezentrum „Shalom Europa“.

Im neuen Schuljahr ist der Unterricht nach folgenden Richtungen geplant:

- **musikalisch - rhythmische Erziehung**
- **jüdische Tradition und Feste**
- **Malen und Handarbeit**
- **Russischunterricht**

Regelmäßige Ausflüge werden den Unterricht ergänzen. Parallel zum Kinderunterricht bieten wir im neuen Schuljahr Elternkurse zu Erziehungsthemen an.

Der Besuch der Sonntagsschule wird 20,- € kosten (für das zweite oder dritte Kind 10,- €).

Mehr Information und Anmeldung der Kinder bei Marina Zisman unter der Telefonnummer:

**0931/ 40 41 462**

### Rückmeldungen der Eltern

*"Ich bin sehr froh, dass sich meine Kinder in der Sonntagsschule vielseitig entwickeln können. Die Lehrer behandeln sie mit Liebe und Phantasie. Zeitweise lässt uns der Alltag nicht genug Zuwendung den Kindern, umso mehr schätzen wir die Herzengüte und das Wohlwollen unserer Lehrer Marina, Larissa und Alla. Ihre Intelligenz, Vielfältigkeit und Geduld wirkt sich bemerkbar auf der Entwicklung unserer Kinder aus."*

Margarita Magalnikova, Mutter zweier Kinder

Liebe Lehrkräfte der Sonntagsschule, vorab möchte ich Ihnen mitteilen, dass ich sehr dankbar dafür bin, dass Sie dieses Angebot für unsere Kinder anbieten. Vielen lieben Dank dafür!

Besonders gut finde ich die Vor- und Aufführungen der Kinder bei unterschiedlichen Festen und Veranstaltungen sowie ihre Bilderausstellungen in den Räumen und Fluren der Gemeinde. Des Weiteren gefällt mir die Unterrichtsgestaltung der einzelnen Unterrichtseinheiten sowie ihre Dauer. Außerdem finde ich die Ausflüge und Theaterbesuche besonders gut, weil die Kinder dabei ebenfalls sehr viel lernen.

Wünschenswert wäre für mich, wenn die Kinder – selbst gegen einen (geringen) Aufpreis – ein vollwertiges Mittagessen angeboten bekämen oder zumindest ein halbes (in Form von einem Schnitzel oder dem Kartoffelpüree zum Beispiel). Auch gelegentliche Tagesausflüge – mit einem Minibus evtl. – mit unseren Kindern wären für mich wünschenswert (zum Beispiel zum Tiergarten, Legoland oder Geiselwind).

Alles in Einem bin ich besonders zufrieden mit den Fortschritten, die die Kinder inzwischen zeigen sowie mit ihren Fähigkeiten und Fertigkeiten, die sie bis jetzt angeeignet haben.

Einen herzlichen Dank noch einmal von der Familie Walter!  
Machen Sie weiter so!

### Отзывы родителей

*Уважаемые преподаватели воскресной школы, хотела бы выразить сердечную благодарность за то, что Вы предоставляете прекрасную возможность для развития наших детей. Огромное спасибо Вам за это!*

*Нахожу очень важным, что дети выступают на праздниках и различных мероприятиях нашей общины, а также то, что выставки их рисунков устраиваются в помещениях общинного центра. Мне нравится учебное расписание, а также построение, содержание и продолжительность занятий.*

*Кроме того, считаю, что экскурсии и посещение театральных спектаклей много дают детям и хорошо их развивают.*

*Хотелось бы ещё высказать пожелание, чтобы дети могли после занятий полноценно пообедать (за дополнительную плату) или хотя бы съесть, например, шницель с картофельным пюре.*

*Хорошо бы проводить однодневные экскурсии с нашими детьми, возможно, на микроавтобусе (например, в зоопарк, или парк аттракционов „Legoland“, „Geiselwind“).*

*Я очень довольна успехами наших детей в воскресной школе, тем, как развиваются и совершенствуются их способности и навыки.*

*Еще раз огромное Вам спасибо от семьи Вальтер! Так держать!*

*Я очень рада, что мои дети в воскресной школе развиваются многогранно, задорно, интересно.*

*Учителя вкладывают в них свою любовь, фантазию, с каждым разом всё больше и больше шлифуют грани наших «бриллиантиков». Порой за будничной суетой мы иногда что-то недодаём своим детям, в этом нам помогает душевное тепло и доброжелательность наших преподавателей Марины, Ларисы и Аллы. Их интеллигентность, разносторонность, терпение заметно развивают наших детей.*

Мargarita Magalnikova, мама двоих детей



## Приглашает воскресная школа «Шалом Еладим!» («Здравствуйте, дети!»)

Каким будет завтрашний день еврейской общины, во многом зависит от наших детей. Родители хотят вырастить их здоровыми, умными, думающими, успешными...

Как устоять перед угрозой духовного оскудения личности, опасностью утраты нравственных ориентиров?

В противовес бездуховности и потребительству мы стремимся воспитать в детях потребность в активной интеллектуальной и творческой деятельности, а также пробудить интерес к еврейской культуре и традициям.

С этой целью десять лет назад мы откры-

ли воскресную школу «Шалом Еладим!» («Здравствуйте, дети!») для еврейских детей в возрасте от 4 до 8 лет.

**5 октября 2014 г. в 11:00** часов наша школа после каникул вновь начинает свою увлекательную и разнообразную учебную программу в еврейском общинном центре «Шалом Европа».

В новом учебном году занятия будут проводиться по следующим направлениям:

- музыкально - ритмическое воспитание
- еврейские традиции и праздники

- рисование и рукоделие

- русский язык

Регулярные экскурсии и походы прекрасно дополняют занятия.

В новом учебном году мы вновь предлагаем параллельно с детскими занятиями курсы для родителей на темы воспитания.

Посещение воскресной школы предусматривает оплату в размере 20,- € в месяц (за второго и третьего ребенка 10,- €).

Получить более подробную информацию или записать ребёнка в нашу школу Вы можете у Марины Зисман. Тел: **0931/ 40 41 462**

## Eine sommerliche Fotositzung in der Krabbelgruppe

Jeden Mittwoch um 10 Uhr morgens eilen junge Mütter mit ihren kleinen Kindern zur Krabbelgruppe ins Jugendzentrum unserer Gemeinde. Hier lernen die Kleinen ihre Altersgenossen kennen und spielen gerne mit ihnen, hier versuchen wir zusammen zu singen und zu tanzen. Solche ersten sozialen Kontakte sind für die richtige Entwicklung der Kleinkinder sehr wichtig.

Und ihre Mütter haben außer der angenehmen Unterhaltung und der Möglichkeit, die Erfolge ihrer Kinder zu beobachten, eine Chance, wichtige und nützliche Informationen von „Kolleginnen“ zu bekommen, interessante Momente des Heranwachsendens der Kinder zu besprechen und Erfahrungen auszutauschen. Haben doch einige Mütter schon zwei oder sogar drei Kinder! Ein Beispiel: Anastasia Schmid ist eine junge Mutter, die zwei Töchter und einen Sohn großzieht. Vor kurzem hat sie es geschafft, ihr Fotoatelier "Ana Smith" zu eröffnen, welches unter anderem auch für Kinderaufnahmen ausgestattet wurde.

An einem Mittwoch haben wir unser Treffen in ihrem Atelier veranstaltet. Es wurde zu einer echten Fotositzung: mit kleinen Ballkleidern und eleganten stilvollen Frisuren, mit unglaublichem Spielzeug und wunderlichen Vorrichtungen. Eine Bemerkung: der älteste Teilnehmer ist schon ganze 15 Monate alt! Vergnügt dabei waren alle, besonders die jungen Mütter.

Es ist angenehm, dass die schönen Momente vom der Profi - Fotografin festgehalten wurden. Und die Ergebnisse ihrer Arbeit werden unbedingt die Familienchroniken schmücken.

Eine ähnliche „Fotositzung“ möchten wir auch mit den Schülern unserer Sonntagsschule organisieren. Das genaue Datum werden wir den Eltern rechtzeitig mitteilen.



Larissa Dubovska

## Летняя фотосессия для ясельной группы

Каждую среду к 10 часам в помещение молодёжного центра при нашей общине спешат молодые мамы со своими малышами – на встречу ясельной группы, т.н. Krabbelgruppe. Здесь малыши знакомятся и с удовольствием играют со сверстниками, здесь мы поем с ними песенки и танцуем. Такие первые социальные контакты очень важны для правильного развития ребенка.

А у их мам, кроме приятного общения и возможности понаблюдать за достижениями своих чад, есть шанс получить важную и нужную информацию от «коллег по цеху», обсудить интересные моменты роста своих детей и обменяться опытом. Ведь у некоторых мам уже двое или даже трое деток!

Вот пример: Анастасия Шмид – молодая мама, которая растит двух дочек и сына. К тому же недавно она «умудрилась» открыть своё фотоателье «Ана Смит», где планирует снимать также и детей. Интерьер ателье очень удачно стилизован для этого.

В одну из сред мы решили провести нашу встречу в её ателье. И тут нам было не до песенок, потому что это была настоящая ФОТОСЕССИЯ: с миниатюрными бальными платьями и нарядными стильными причёсками, с невероятными игрушками и с диковинными приспособлениями. Заметим, самому старшему участнику исполнилось уже целых 15 месяцев!

Удовольствие от съемки получили все, особенно мамы. Приятно, что прекрасные моменты были запечатлены фотографом-профессионалом, и результаты её работы, безусловно, станут украшением домашних фотохроник.

Такую же выездную сессию мы собираемся провести и с учениками нашей Воскресной школы. О конкретной дате мы обязательно сообщим родителям.

Лариса Дубовская

## Ernährung im Judentum

### Seminar Koschere Küche zum Thema „Herbstfeiertage“: Notizen einer Teilnehmerin

Das Programm des 4-tägigen Seminars in der Freizeit- und Bildungsstätte Max-Willner-Heim beinhaltete die Grundlagen der Kaschrut, die Herkunft der Lebensmittel für koschere Gerichte, historische Hintergründe sowie gemeinsames Kochen unter Anleitung des Chefkochs Peter Mehringer vom ZWST-Kurhotel Eden-Park. Ein Schwerpunkt war der Zusammenhang zwischen koschere Küche, gesunder Ernährung und ökologischem Denken und Handeln im Judentum.

In unserer Gemeinde werde ich gefragt, wie das Seminar war, was ich erlebt und gelernt habe. Die Tradition der koschere Küche ruft bei den Menschen ein großes Interesse hervor sowie den Wunsch, den jüdischen Traditionen ihrer Vorfahren näher zu kommen. Ohne zu übertreiben kann man sagen, dass die Tage vom 12. - 15. Mai in Bad Sobernheim für mich und weitere 28 Seminarteilnehmer ein wunderbares Erlebnis waren. Im Seminar waren Vertreter kleinerer Gemeinden aus Freiburg, Bad Kreuznach, Hameln, Saarbrücken, Göttingen, Marburg, Münster, Koblenz, Fulda, Bamberg, Erlangen, Erfurt sowie der großen Gemeinde aus Düsseldorf. Die Teilnehmer wurden in zwei Gruppen eingeteilt: Fortgeschrittene und Neulinge. Die „Erfahrensten“ waren Vertreter der Gemeinde aus Chemnitz, sie wissen selbst nicht genau, wie oft sie schon zum Seminar kamen.

Seminarleiterin Assja Kazwa (ZWST) betonte, dass das Seminar im Rahmen des Öko-Projektes JEWCOLOGY „nachhaltig – jüdisch – ökologisch“ stattfindet und skizzierte das Seminarprogramm. Rabbiner Mark Pavlovsky (ZWST) informierte uns über die Kaschrut, das Regelwerk zu den Speisevorschriften der koschere Küche. Die Grundlage der Kaschrut bilden die Gebote der Thora sowie verschiedene Kommentare und Auslegungen jüdischer Gelehrter. Besondere Aufmerksamkeit wurde den Kriterien der koschere Lebensmittel bei Einkauf und Zubereitung geschenkt. Hersteller verwenden immer mehr Zusatzstoffe, die die Haltbarkeit von Lebensmitteln verlängern, ihnen eine ansprechendere Farbe verleihen oder den Geschmack verstärken. Häufig werden diese Zusätze aus nicht-koschere Produkten gewonnen, deswegen sollte man die Bestandteile genau unter die Lupe nehmen und sie mit der Liste des Berliner Rabbinats, welche jeder Teilnehmer bekam, vergleichen.



Unsere Referenten (v.l.n.r.)  
Historiker aus Moskau David Nisengolts, Seminarleiterin Assja Kazwa (ZWST),  
Rabbiner Mark Pavlovsky (ZWST) und Teilnehmer aus Freiburg Michail Kimberling

Unter dem Motto „Saisonal essen und regional einkaufen“ informierte uns Peter Mehringer über den ökologisch sinnvollen Wareneinkauf sowie über den koschere und zugleich ökologischen Fischverzehr. Im Bereich der Lebensmittelhygiene erhielten wir eine praktische Einführung in die Qualitätssicherung. Auch der Zusammenhang zwischen Tierschutz und gesunder Ernährung gehörte zum Programm.

Ein Hauptthema des Seminars waren die jüdischen Feiertage im Herbst, die nach dem jüdischen Kalender im Monat Tischri (September/Oktober 2014) gefeiert werden. David Nisengolts, Historiker aus Moskau, erzählte uns unter anderem von der jüdischen Tradition des „Sukkoth“-Feiertages, dem Fest der Wein- und Obst-ernte, auch bekannt als Laubhüttenfest. Er betonte, dass die jüdische Tradition und Kultur ohne die jüdische Küche nicht denkbar wäre.

Neben dem spannenden Programm waren auch die Pausen für das Mittag- und Abendessen sehnsüchtig erwünscht, haben wir doch das Essen eigenhändig unter Anleitung „unseres“ Chefkochs aus Bad Kissingen zubereitet! Er kennt Raffinessen der Kochkunst, die im besten Kochbuch nicht zu finden sind, bereitet schnell und geschickt Fleisch und Fisch zu, salzt, würzt, rührt, und das alles sehr lustig und mit Witz. Spargel wird sorgfältig geschält, in einem

Backofen gart Lachs in der Basilikum-Soße, im anderen Ofen wird ein Biskuitkuchen gebacken, auf dem Herd kocht in einem großen Topf eine kräftige Brühe. Zu der Brühe wurden Knödel aus Mazza-Mehl gereicht, angerührt mit vielen Eiern. Ein anderes Mal bereiteten wir mit Peter Koteletts

nach Kiewer Art zu, einen luftigen Obstkuchen, Delikatess-Soßen, einen Diät-Braten mit Champignons, einen Avocado-Salat, schnitzten Obst zur Verzierung von Speisen und kreierten ein festliches Menü für ältere Menschen.

Am Abend des vierten Tages wurde jedem Teilnehmer ein Zeugnis über den Abschluss des Kurses ausgehändigt, in dem alle erlernten Themen genannt sind, sowie das Rezeptebuch der koschere Speisen „Schula's Märchenküche“. Die „Studenten“ haben ihrerseits allen Referenten Souvenirs zur Erinnerung geschenkt, die Freiburger schenkten ein Buch, welches zum 25. Jahrestag ihrer Gemeinde veröffentlicht wurde.



Mit Chefkoch Peter Mehringer in der großen Küche des Max-Willner-Heims

Zum „Nachtisch“ wurde gesungen – lustige Liebeserklärungen mit Gefühl und Klavierbegleitung. Die vier Tage vergingen, wir haben uns befreundet, Gleichgesinnte gefunden und nehmen viele Informationen und Anregungen mit in unsere Gemeinde.

Text und Fotos: Margarita Gogolewa

## Записки участницы семинара «Кошерная кухня II. Осенние праздники»

**Неизменным успехом у еврейских общин пользуется семинар по кошерной кухне, который уже более пяти лет проводит Центральная благотворительная организация евреев Германии (ЦБОЕГ). В программе 4-дневного семинара – основы кашрута, происхождение и состав продуктов для кошерных блюд, исторические ретроспективы, а также практика на кухне под руководством опытного повара. Занятия проводятся в Центре учёбы и отдыха Макса Вильнера в курортном городке Бад Зобернхайме федеральной земли Рейнланд-Пфальц.**

Многие в нашей общине спрашивают меня, как прошел семинар, что нового я узнала, чему научилась. Традиции кошерной кухни вызывают у людей интерес и желание приобщиться к культуре предков. Но посещение курса доступно далеко не всем: число мест на семинаре ограничено, а стоимость курса для одного человека довольно высока (около 125 евро). В последнее время состав участников несколько расширился, так как часть мест оплачивает Федеральная добровольческая служба. Без преувеличения можно сказать, что майские дни в Бад Зобернхайме стали ярким событием для меня и еще 28 участников. Здесь были представлены небольшие общины таких городов как Фрайбург, Бад Кройцнах, Хамельн, Саарбрюкен, Гёттинген, Марбург, Мюнстер, Кобленц, Фульда, Бамберг, Эрланген, Эрфурт, а также крупная община Дюссельдорфа и один из ее филиалов. Участники были разделены на две группы: продвинутые и новички. «Старейшинами» можно назвать делегацию из общины Хемница – они и сами точно не припомнят, в который раз приехали, то ли восьмой, то ли девятый.

Социальный работник ЦБОЕГ Ася Кацва, руководитель семинара, уточнила, что уже во второй раз семинар проходит в рамках экологического проекта ÖKO-Ernährung, ознакомила присутствующих с его программой и напомнила азы соблюдения гигиены на общинных кухнях.

Раввин Марк Павловский из Бад Зобернхайма беседовал с нами об основах кашрута. Это объемная система законов, но в ее основе лежит всего несколько заповедей Торы и некоторые дополнительные правила, установленные мудрецами.

Так, разрешено есть мясо только жвачных парнокопытных животных, при этом животное должно быть убито, приготовлено и разделано специальным образом. Список птиц, чье мясо запрещено для еды, приведен в Торе в книге «Ваикра» (11:13-19). Это хищ-

ники орел, коршун, сова и т.п., а также аист, ворона, чайка, пеликан и некоторые другие. Там же сказано, что можно есть только тех рыб, у которых есть чешуя и плавники (11:9-12). К нечистым относятся все насекомые (кроме нескольких видов саранчи), земноводные и пресмыкающиеся. Продукт нечистого животного также является нечистым, за исключением меда. Вымя животного тоже исключение (из мяса – молоко). Кстати, готовится вымя специальным способом, как и печень.

Нельзя смешивать молочную и мясную пищу. В пищу запрещена кровь, что является главным при кошеровке мяса.

Отдельное занятие было посвящено критериям кошерности продуктов при их покупке и обработке. В последнее время появляются все новые и новые добавки, придающие пище красивый цвет, желаемый запах, увеличивающие сроки ее хранения. Однако зачастую они производятся из некошерных продуктов, поэтому надо внимательно смотреть состав продуктов и сверяться со списком Берлинского раввината, который был всем нам роздан.

Центральной темой семинара на сей раз стали три осенних праздника, которые идут один за другим в месяце тишрей и являются концом одного года и началом следующего. Историк из Москвы Дивид Нисенгольц поведал нам о значении в иудейской традиции Рош-а-Шаны (День Суда), Йом-Кипура (День Искупления) и Суккота (праздник кущей, или шалашей), кулинарных тенденциях этих праздников с глубокой древности до наших дней и региональных кулинарных особенностях. Особое место в его лекциях было отведено освещению важной роли экологического аспекта в иудаизме.

Учебный график был необычайно плотным: занятия начинались сразу после завтрака и заканчивались поздним вечером. Но все мы боялись пропустить хоть слово, впитывая знания от наших референтов, ведь путь к

кашруту – это путь к духовному совершенствованию и телесному здоровью. Правда, и перерывов на обед и ужин все ждали с нетерпением, ведь вкуснейшие кошерные блюда мы готовили собственноручно под руководством шеф-повара Петера Мерингера из пансионата Бад Киссингена. Он знает такие тонкости кулинарного искусства, которые не найдешь и в самой лучшей книге, ловко и быстро разделяет мясо и рыбу, солит, перчит, взбивает, и все это весело, с шутками. Ну а мы старательно записывали и запоминали его изумительные рецепты и делились своими (бабушкиными). И вот спаржа тщательно очищена и скворчит во фритюре на большой квадратной сковородке. В одном духовом шкафу подрумянивается лосось в базиликовом соусе, в другом поднимается бисквитный пирог, а на плите в кастрюле внушительных размеров булькает наваристый бульон. К нему мы подадим кнедлах, воздушные клецки из мацовой муки, замешанные на большом количестве яиц. На следующих занятиях под руководством Петера мы готовили котлеты по-киевски, пышный пирог с фруктами, деликатесные соусы, знаменитый цимес из моркови с сухофруктами, диетическое жаркое с шампиньонами, салат из авокадо, а также делали украшения из фруктов и составляли праздничное меню для пожилых людей. Эти знания и навыки мы непременно используем в своих общинах.

В последний вечер на торжественной части преподаватели вручили нам свидетельства об окончании курса с указанием всех изученных тем, а также сборник рецептов кошерных блюд «Сказочная кухня Шуль». «Студенты» не остались в долгу и подарили всем референтам памятные сувениры, а делегация из Фрайбурга – красочную книгу, выпущенную в честь 25-летия своей общины.

На «закуску» были «куплеты» – шуточные признания в любви собственного сочинения, исполненные с чувством и под «живой» аккомпанемент пианино. Быль жаль расставаться, за 4 дня мы успели подружиться и найти единомышленников. Знания и навыки, приобретенные на семинаре, все его участники привезли в свои общины.

Маргарита Гоголева

## Anregungen für einen verständnisvollen Umgang mit Demenzkranken

### Den Demenzkranken verstehen

Demenzkranken büßen ihr Erinnerungs- und Denkvermögen ein. Die Krankheit wirkt sich aber auch auf das Verhalten, die Wahrnehmung und das Erleben des Kranken aus.

Demenzkranken spüren, dass „etwas“ nicht in Ordnung ist. Sie erleben, wie ihnen die Kontrolle über ihr Leben entgleitet und ihnen die Welt immer unverständlicher wird.

In ihrer Not suchen sie nach Vertrautem, nach Orientierung und Erklärungen für das, was mit ihnen geschieht. Dabei können sie sich nur auf die Antworten verlassen, die ihnen ihr lückenhaftes Gedächtnis noch zur Verfügung stellt. Ihre Schlussfolgerungen und Erklärungsversuche sind daher häufig veraltet, falsch oder unverständlich. Fehlende Informationen führen auch dazu, dass ihre Versuche, mit den zahlreichen Unwägbarkeiten ihres Lebens zurechtzukommen, immer seltener zum gewünschten Erfolg führen.

Demenzkranken reagieren – wie auch gesunde Menschen – auf Situationen, die sie nicht bewältigen und begreifen können, mit Wut, Angst, Traurigkeit, Scham und Verweigerung. Ihr „unvernünftiges“ Verhalten führt häufig zu Konflikten mit ihrer Umwelt. Der Kranke, der die Zusammenhänge nicht versteht, fühlt sich dadurch noch mehr verunsichert.

### Mit schwierigen Situationen umgehen

- Sehen Sie das Verhalten des Erkrankten als einen Versuch, die Auswirkungen seiner Krankheit zu bewältigen. Achten Sie weniger auf die falschen Ergebnisse seines Tuns, sondern mehr auf die innere Logik, die richtige Absicht in seinen Bemühungen.

- Auch offensichtlich wirklichkeitsferne Behauptungen enthalten einen wahren gefühlsmäßigen

Kern, der häufig mit alten Erinnerungen verbunden ist. Auf diesen sollten Sie eingehen, statt über den Wahrheitsgehalt einer Aussage zu diskutieren.

- Für einen Demenzkranken ist es nahezu unmöglich, Einsichtsfähigkeit zu zeigen. Verlangen Sie nicht von ihm, dass er seine Überzeugungen aufgibt. Sie sind „Rettungsanker“ für ihn.

- Zeigen Sie dem Erkrankten, dass Sie seine Gefühle und Bedürfnisse ernst nehmen und sein Erleben akzeptieren. Der Kranke wird ihr Verständnis spüren, und dies schafft eine Basis von Vertrauen. Weitere Umgangsmöglichkeiten – wie z. B. Gespräche über früher oder ggf. auch ablenken durch andere Aktivitäten oder einen Orts- bzw. Themenwechsel – werden dann viel leichter angenommen.

Fortsetzung auf S. 9

## Nесколько советов, как с пониманием обходиться с больными деменцией

### Понимать больного деменцией

Больные деменцией утрачивают способность помнить и думать. Однако болезнь отражается также на поведении, восприятии и переживаниях больного. Больные деменцией ощущают, что «что-то» не в порядке. Они чувствуют, что теряют контроль над своей жизнью, что мир для них становится все более непонятным.

В своем бедственном положении они тянутся к хорошо знакомому, к ориентиру и к объяснению того, что с ними происходит. При этом они могут положиться лишь на те ответы, которые им еще предоставляет страдающая пробелами память. Поэтому их умозаключения и

попытки объяснений зачастую оказываются устаревшими, неправильными и неясными. Нехватка информации ведет также к тому, что их многочисленные попытки справиться с реалиями жизни все реже приводят к желаемому успеху.

Больные деменцией реагируют – как и здоровые люди – на ситуации, которые они не в состоянии осилить и постичь, яростью, страхом, тоской, стыдом и отказом. Их «неразумное» поведение ведет зачастую к конфликтам со своим окружением. Больной, который не понимает взаимосвязей, чувствует себя из-за этого еще более неуверенно.

### Обращаться с трудными ситуациями

- Рассматривайте поведение заболевшего как попытку справиться с воздействием его болезни. Не столько обращайтесь внимание на неправильные результаты его действий, сколько на внутреннюю логику, на правильные намерения в его усилиях.

- Даже явно далекие от действительности утверждения содержат верную эмоциональную суть, которая часто связана со

старыми воспоминаниями. Именно на ней следует Вам остановиться вместо того, чтобы дискутировать о степени истинности высказывания.

- Для больного деменцией почти невозможно проявлять способность к благоразумию. Не требуйте от него, чтобы он отказался от своих убеждений. Они для него «якорь спасения».

- Показывайте больному, что Вы относитесь серьезно к его чувствам и потребностям и сопереживаете ему. Больной будет чувствовать Ваше понимание, и это создает основу для доверия. Тогда другие виды общения, как, например, разговоры о прошлом или возможность при необходимости отвлечь на другие занятия, или смена места или темы будут восприняты легче.

Продолжение на стр. 9



Fortsetzung von S.8 &gt;

**Sicherheit und Orientierung bieten**

- Die Umgebung sollte überschaubar und verlässlich sein, der Tagesablauf beständig. Einfache Regeln und Gewohnheiten sind „Sicherheitsgurte“ für den Kranken.
- Schützen Sie den Erkrankten vor Reizüberflutung, Überforderung und beschämenden Situationen.
- Streuen Sie Erinnerung- und Orientierungshilfen bei passender Gelegenheit behutsam in die Gespräche mit dem Kranken ein.
- Bemühen Sie sich um einen fürsorglichen, aber auch bestimmten Umgang. Der Demenzkranke braucht Klarheit. Orientierung und Eindeutigkeit.

**Aktivitäten unterstützen**

- Bieten Sie Ihre Hilfe, wann immer möglich, als partnerschaftliche gemeinsame Aktivität an.
- Beachten Sie den Grundsatz: so viel Selbstständigkeit wie möglich, so viel Hilfe wie nötig.
- Der Demenzkranke braucht Anregung und Beschäftigung. Erfolg und Nutzen eines Tuns ist weniger wichtig, als dass der Kranke sich wohl fühlt.
- Vereinfachen Sie Anforderungen. Zerlegen Sie Aufgaben in überschaubare Teilschritte und geben Sie einfache und konkrete Hinweise. Verständigung erleichtern
- Sprechen Sie vorzugsweise in kurzen, einfachen Sätzen und nicht lauter als gewöhnlich. Bleiben Sie nach Möglichkeit im Blickfeld des Erkrankten.
- Mit Hilfe von Gestik, Mimik und Berührung können Sie das Gesagte unterstreichen und Ihr Wohlwollen ausdrücken.
- Beachten Sie, dass der Demenzkranke sehr feine Antennen für die – auch unausgesprochene – gefühlsmäßige Atmosphäre besitzt.
- Knüpfen Sie im Zusammensein mit dem Erkrankten an sein inneres Erleben und seine noch erhaltenen Erinnerungen an. Sprechen Sie über das, was er mit seinen Sinnen konkret erfahren kann.
- Bei komplexen Vorgängen und Gesprächen mit Dritten ist es sinnvoll, den Inhalt dem Kranken in einfachen Worten zu „übersetzen“.
- Vermeiden Sie schwierige Fragen mit mehreren Auswahlmöglichkeiten und Fragen nach dem „Warum“.

C. Domdey, Halma e.V.

Продолжение. Начало на стр. 8 &gt;

**Предоставить уверенность и ориентацию**

- Окружение должно быть обозримым и надежным, распорядок дня устойчивым. Простые правила и привычки это «ремни безопасности» для больного.
- Оберегайте заболевшего от переизбытка раздражителей, завышенных требований и постыдных ситуаций.
- В разговоре с больным осторожно напоминайте при подходящем случае о деталях, помогающих вспоминать и ориентироваться.
- Обеспечьте заботливое, но также решительное обращение. Больному деменцией нужна ясность, ориентация и однозначность.

**Поддерживать деятельность**

- Всякий раз, когда возможно, предлагайте Вашу помощь как партнерскую совместную деятельность.
- Соблюдайте принцип: столько самостоятельности, сколько возможно, столько помощи, сколько необходимо.
- Больному деменцией нужно побуждение и занятие. Успех и польза от его деятельности менее важны, чем то, что больной хорошо себя чувствует.
- Упрощайте требования. Разбивайте задания на обозримые отдельные шаги и давайте простые и конкретные указания.

**Облегчить понимание**

- Говорите преимущественно простыми, короткими предложениями и не громче, чем обычно. Оставайтесь по возможности в поле зрения заболевшего.
- С помощью жестов, мимики и прикосновений Вы можете подчеркнуть сказанное и выразить Вашу доброжелательность.
- Имейте в виду, что больной деменцией обладает очень тонкими антеннами на, пусть и невысказанную, эмоциональную атмосферу.
- Опирайтесь в совместной жизни с заболевшим на его внутренние переживания и на его еще сохранившиеся воспоминания. Говорите о том, что он своими органами чувств конкретно испытал.
- При сложных действиях или разговорах с третьими лицами имеет смысл «перевести» для больного содержание в простых словах.
- Избегайте трудных вопросов со множеством возможностей выбора и «почему».

**Informationsgespräch zur Gesundheitsfragen für unsere Gemeindemitglieder**

Ф.И.О.	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ	Июль Juli	Август August	Сентябрь September
Битюцкий Павел	хирург - онколог	17, Do.	14, Do.	-----
Ничипорук Вера	акушер - гинеколог	10, Do.	-----	-----
Дудник Изабелла	отоларинголог	01, Di.	12, Di.	11, Do.
Фофанова Людмила	терапевт	02, Mi.	27, Mi.	10, Mi.
Турина Татьяна	доктор медицины - интернист	03, Do.	07, Do.	04, Do.

## Zum Artikel „Soll es wirklich nach Deutschland gehen?“

Offen gestanden haben sich meine Erwartungen bezüglich der vielen Rückmeldungen auf den gleichnamigen Artikel in „Unser Panorama“ Nr. 8 nicht erfüllt. Es gab keine Äußerungen. Weder für den einen noch für den anderen Standpunkt. Soll es bedeuten, dachte ich mir, dass die Hauptfrage der Diskussion „War es moralisch in Deutschland einzuwandern nach dem Holocaust?“ kaum einen der jüdischen Immigranten rührt. Ich dachte nach und konnte es nicht glauben, dass niemand sich darüber Gedanken gemacht hatte. Woran liegt es dann? Hat man einfach keine Lust zum Nachdenken? Oder gibt es gewisse innere Tabus und es ist besser, sich zu dem Thema nicht zu äußern? Das Weglaufen von Antworten auf kritische Fragen beruhigt jedoch das Gewissen nicht, wenn es noch nicht eingeschlafen ist.

Und so versuchte ich dann in Privatgesprächen herauszufinden, was die Menschen darüber denken. Ich möchte nicht behaupten, dass die Meinungen meiner Gesprächspartner die Mehrheit der jüdischen Würzburger Immigranten teilt. Diejenigen, mit denen ich gesprochen habe, zweifelten nicht daran, dass ihr Kommen nach Deutschland ein Handeln gegen das Gewissen war. Dass Deutschland jedoch ihnen schuldig sei für das Blut ihrer Verwandten. Warum ihnen? Warum wird dieses Blut nach sozialen Leistungen gemessen? Warum muss ihnen die dritte oder vierte Nachkriegsgeneration der Deutschen zahlen? Eine überzeugende Antwort auf diese Fragen habe ich nicht bekommen. Manche stimmten zu, dass es nicht anständig sei, in einem von ihnen nicht annehmbaren Land zu leben und das allgemeine Wohl zu benutzen. Nicht anständig, aber irgendwie doch möglich.

Mit der Aufnahme der jüdischen Immigranten beabsichtigte die deutsche Regierung im Endeffekt den Wiederaufbau des jüdischen Lebens in Deutschland und rechnete mit aktiver Teilnahme der Juden daran. Vielleicht wäre eine solche Teilnahme am Leben eine Rückerstattung der Aufgenommenen und es gäbe nicht das Gefühl des Lebens auf Anleihe, auch wenn man sich beruflich nicht einsetzen konnte.

Oder bin ich im Unrecht?

Marat Gerchikov, 2. Vorsitzender der Gemeinde

## C'est la vie – so ist das Leben

In der Zeitung „Unser Panorama“ Nr. 8 wurde der Artikel von Marat Gertschikov „Soll es wirklich nach Deutschland gehen?“ veröffentlicht. Es sind polemische Äußerungen des Autors und eines russischsprachigen Israeliten, der die Einwanderung ehemaliger sowjetischer Juden in Deutschland kritisiert. Am Schluss des Artikels fragt Herr Gertschikov die Leser nach ihrer Meinung zu den im Artikel erwähnten Themen. Jeder Jude hat seine Meinung. Einst kamen zwei Juden zum Rabbi mit einer Streitfrage. Nachdem sich der Rabbi den einen angehört hatte, sagte er: „Du hast Recht.“ Dann hörte er sich den anderen an und sagte: „Auch du hast Recht.“ Als die beiden gegangen waren, fragte ihn seine Frau: „Wie konntest du nur, solch ein weiser Mann, sagen, dass sie beide Recht hätten?“ Worauf der Rabbi antwortete: „Auch du hast Recht.“

Bezüglich des Artikels des Herrn Gertschikov meine ich: er hat Recht, Recht hat auch der russischsprachige Israelit. Gibt es überhaupt eine universelle Antwortformel auf die im Artikel gestellten Fragen? Der geniale Albert Einstein entdeckte die Errechnung des Energiegesetzes nach der Formel  $E=mc^2$ . Das gilt für die Natur. Aber in der menschlichen Gesellschaft?

Vor einigen Jahren kündigte die Botschaft Neuseelands in Tel Aviv an, sie könne 300 israelische Familien, die in dieses Land einwandern möchten, aufnehmen. Es waren aber 300.000 ausreisewillige Menschen, die in einer kilometerlangen Schlange anstanden. Die Botschaft Neuseelands nahm lediglich 300 Familien auf. In die Russische Föderation kehrten 50.000 ehemaliger Israeliten zurück. In den USA leben heute 500.000 ehemaliger Israeliten und der Zug hört nicht auf. Kann man denn den Wunsch der Menschen, Israel zu verlassen, verurteilen?

Der Artikel in „Unser Panorama“ ist aktuell und notwendig. In der Natur gilt das universelle Gesetz, dass jede Handlung eine Gegenhandlung hervorruft, und es gibt keine Chance, dem zu entkommen. Deshalb ist es gerecht, dass sowohl Herr Gertschikov als auch sein Kontrahent Recht haben. Auch die Juden, die in Israel einwandern und aus Israel auswandern, haben Recht. Wie die Franzosen sagen, c'est la vie – so ist das Leben.

Naum Kuzev, Gemeindeglied.

## Ещё раз «Неужели Германия?»

Честно говоря, мои ожидания, что на дискуссионную статью под таким названием, опубликованную в «Unser Panorama» №8, придут многочисленные отклики, не оправдались. Откликов не было. Ни в поддержку одной или другой стороны, ни против той или другой точек зрения. Значит ли это, размышляя я, что мало кого из еврейских иммигрантов волнует главный вопрос дискуссии: «Морально ли было ехать жить в Германию после Холокоста?». Размышлял и не верил, что никто всерьёз над этим не задумывался. Тогда в чём же дело? Просто не хочется об этом думать? Или существуют некие внутренние «табу», и эту тему лучше не трогать? Но такой уход от ответов на болезненные вопросы не успокоит совесть, если она ещё не заснула.

И тогда я попробовал в частных беседах понять, что же люди об этом думают. Не берусь утверждать, что мнения моих собеседников разделяет большинство еврейских иммигрантов, живущих в Würzburg. Однако те, с кем я разговаривал, не сомневались, что приезд в Германию – их сделка с совестью. Но что Германия в неоплатном долгу перед ними за кровь их родных. Почему им должно платить третье или четвёртое послевоенное поколение немцев? Убедительного ответа на эти вопросы я не услышал. Некоторые соглашались, что непорядочно жить и пользоваться благами страны, которую не приемлешь. Непорядочно, но вроде как можно.

В конце концов, немецкое правительство, разрешив еврейскую иммиграцию, рассчитывало на возрождение еврейской жизни в Германии. Рассчитывало на активное участие евреев в этой жизни. И, может быть, такое участие и было бы ответной отдачей приехавших. И не было бы ощущения жизни в долг у тех, кто в силу разных причин не нашёл себе профессионального применения в Германии.

Вот такие неуютные мысли в результате откровенных разговоров. Или я не прав?

Marat Gerchikov, зам. председателя правления общины

## C'est la vie – такова жизнь

В газете «Наша Панорама» №8 опубликована статья Марата Герчикова «Неужели Германия?». Это полемика автора с русскоязычным израильтянином, который критически относится к эмиграции бывших советских евреев в Германию. В конце статьи господин Герчиков в P.S. спрашивает: «Дорогие читатели! Волнуют ли вас затронутые в переписке темы? Что вы думаете об этом?»

У каждого еврея свое мнение. Как-то пришли два еврея к ребе по спорному вопросу. Выслушав одного, ребе сказал: «Ты прав». Затем выслушал другого и сказал: «И ты прав». Когда посетители ушли, жена спросила у него: «Как ты, такой мудрый человек, мог сказать, что оба они правы?» На что ребе ответил: «И ты права».

По поводу статьи господина Герчикова мое мнение – он прав, прав и русскоязычный израильтянин. Есть ли какая-то одна универсальная формула ответа на поставленные в статье вопросы? Гениальный Альберт Эйнштейн открыл всемирный закон энергии по формуле  $E=mc^2$ . Это в природе. А в человеческом обществе?

Несколько лет тому назад посольство Новой Зеландии объявило в Тель-Авиве, что может принять 300 израильских семей, желающих эмигрировать в эту страну. Но желающих оказалось 300.000 человек, выстроившихся в длинную многокилометровую очередь. Посольство Новой Зеландии приняло только 300 израильских семей. В Россию из Израиля вернулось 50.000 бывших израильтян. В США сейчас проживает 500.000 бывших израильтян и приезд не прекращается. Можно ли осуждать желание людей уехать из Израиля?

Статья в «Нашей Панораме» актуальная, злободневная и нужная. В природе есть универсальный закон, что каждое действие рождает противодействие и воспрепятствовать этому противодействию нет возможности. Поэтому справедливо, что русскоязычный израильтянин прав, и г. Герчиков прав. А также правы и те евреи, которые иммигрируют в Израиль, и те, которые эмигрируют из Израиля. Как говорят французы, c'est la vie – се ля ви, такова жизнь.

Naum Kuzev, член общины



## Es ist besser, *mit* den Juden als *über* die Juden zu reden

Die Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit in Würzburg und Unterfranken definiert die vertrauliche Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde als ihr höchstes Ziel. Die Gesellschaft zählt fast 500 Mitglieder, darunter Juristen, Ärzte, Schullehrer, Bankangestellten u.a. Das Interesse am Judentum, an der jüdischen Geschichte sowie der jüdischen Religion und Tradition ist ihnen gemeinsam. Es ist wirklich ein großer Freundeskreis, der dem neuen Gemeinde- und Kulturzentrum „Shalom Europa“ und dem jüdischen Museum jede mögliche Unterstützung erweist. Das Museum war auch unter Mitwirkung der Gesellschaft ins Leben gerufen und vor allem von Frau Rosa Grimm und Professor Dr. Dr. Karlheinz Müller, unter dessen Leitung über 100 Menschen ein mehrmonatiges Ausbildungsprogramm absolviert haben. Viele von ihnen sind jetzt als ehrenamtliche Museumsführer tätig.

Die Mitglieder der Gesellschaft sind der Meinung, dass es besser sei, mit den Juden als über die Juden zu reden. Gute Gelegenheit dafür bieten die traditionellen sommerlichen Festtreffen der Mitglieder der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit und der Jüdischen Gemeinde Würzburg im Zentrum „Shalom Europa“.

### Die nächste sommerliche Begegnung findet am Sonntag, 13. Juli 2014 um 14 Uhr statt

Dazu laden wir Gemeindemitglieder und ihre Familien herzlich ein. Das abwechslungsreiche Programm bietet Führungen im Gemeindezentrum, in der Synagoge und im Museum auf Deutsch und Russisch an, sowie Referate und Gespräche. Wir werden israelitische Tänze mit Marina Zisman tanzen und israelitische Spezialitäten mit Alexander Shif kochen. Der Abend wird mit dem Auftritt des Opernsängers Igor Dubovsky im David-Schuster-Saal abschließen. *Regina Kon*

## Лучше говорить с евреями, чем о евреях

Общество христианско-еврейской совместной деятельности в Вюрцбурге и Нижней Франконии определяет своей главной целью доверительное сотрудничество с Еврейской общиной. Почти 500 членов Общества, среди которых юристы, врачи, школьные учителя, банковские служащие объединяет интерес к иудаизму, еврейской истории, религии, традициям. И это действительно большой круг друзей, оказывающих всемерную поддержку культурному центру «Шалом, Европа» и единственному в своем роде еврейскому музею. Этот музей был создан также при содействии Общества, и прежде всего госпожи Розы Grimm и профессора доктора Карлхайнца Мюллера, под руководством которого более 100 человек прошли специальную многомесячную подготовку. Многие из них теперь проводят на общественных началах экскурсии в музее.

Члены Общества полагают, что лучше говорить с евреями, чем о евреях. Большую возможность для этого предоставляют традиционные совместные летние праздники-встречи в Общинном культурном центре «Шалом, Европа».

### Очередная летняя встреча состоится в воскресенье 13 июля 2014 г., начало в 14:00

Сердечно приглашаем на праздник членов общины, их родных и близких! Разнообразная программа включает экскурсии по зданию общины, синагоге и музею на немецком и русском языках, рефераты, беседы. Мы будем разучивать израильские танцы с Мариной Зисман и готовить израильские блюда с Александром Шифом, а завершит праздник выступление певца Игоря Дубовского. *Regina Kon*

## Математика и физика для школьников

Фундаментом становления человека является школа. Здесь закладываются основы профессии, багаж необходимых знаний для включения молодого человека в активную жизнь. Но для многих учеба – это не сплошное удовольствие, а тяжкий труд, преодоление трудностей.

У некоторых, даже вполне способных, образуются прорехи в образовании. Многие важные вещи быстро забываются, и дальше учиться становится трудно. Встречаются (нередко) случаи, когда возникает отвращение

к учебе. Часто слышится восклицание: «Я ненавижу математику!» Или: «Я ничего не могу в физике понять!» Все это обобщается ложным заключением: «Математика (или физика, или химия и др.) – не для меня».

С таким малодушием необходимо бороться. Как?

Увещевание, рисование мрачных перспектив, угрозы – не помогают. Самым результативным могло бы быть оказание конкретной помощи учащемуся в понимании и освоении трудных разделов.

Мы предлагаем организовать регулярные консультации учащихся по темам и вопросам, которые предложат они сами. Можно приходить и со школьными заданиями. Будут также даны ответы на вопросы, возникающие в процессе общения с консультантом, на немецком или на русском языках. При этом наш лозунг гласит: «**Не бывает глупых вопросов, бывают только глупые ответы**». Так что не бойтесь спрашивать!

Правление общины

## << Unser Beileid

Wir bekunden unser herzliches Beileid der Familie und den Freunden des Mitglieds unserer Gemeinde

**Herrn Guram Chamlikasvili (51),**  
der am 23.05.2014 verstorben ist.

Приносим искренние соболезнования родным и близким члена нашей общины

**Гурама Шамликашвили (51),**  
ушедшего от нас 23.05.2014.

## IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint alle zwei Monate

### Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken und Kulturzentrum „Shalom Europa“  
<http://www.shalomeuropa.de/>

**Postanschrift:** „Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde, Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg

**Telefon:** 0931 - 40 41 412

**Chefredakteurin, Konzept-Design:** Margarita Gogolewa

**Handy:** 0176 - 221 63 750 **E-mail:** margo331@mail.ru

**Gestaltung und Layout:** Dar Red

**Deutsche Korrektur, Übersetzung Russisch-Deutsch:** Valentina Belsch

**Redaktionsmitglieder:** M. Gerchikov, M. Zisman, R. Kon, E. Frank

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

www.gut-fuer-mainfranken.de

## Wann ist ein Geldinstitut gut für Mainfranken?

Wenn sein Erfolg ein Gewinn für alle ist.



Die Sparkasse Mainfranken Würzburg ist dem Gemeinwohl der Region und den dort lebenden Menschen verpflichtet. Ihr Geschäftserfolg kommt allen Bürgerinnen und Bürgern zugute. So fördert sie jährlich über 1000 kulturelle, sportliche, soziale, wissenschaftliche und Umwelt-Projekte in der Region. Das ist gut für die Menschen und gut für Mainfranken. [www.gut-fuer-mainfranken.de](http://www.gut-fuer-mainfranken.de)

Gut für Mainfranken

 Sparkasse  
Mainfranken Würzburg

## Fragen Sie den Rechtsanwalt!

Nicht auf jede Rechtsfrage, die sich uns stellt, kann man eine optimale und richtige Antwort finden. Die Redaktion wandte sich an den in Würzburg bekannten russischsprachigen Rechtsanwalt Sergej Etinger mit der Bitte, Antworten auf Ihre Fragen zu erläutern. Sie können Ihre Frage direkt dem Anwalt stellen, per E-Mail an [margo331@mail.ru](mailto:margo331@mail.ru) senden oder im Büro der Gemeinde einen Zettel mit dem Vermerk „Frage an den Rechtsanwalt“ hinterlassen. Schon im nächsten „Unser Panorama“-Heft bekommen Sie die Antwort des Juristen.

## Задайте свой вопрос адвокату!

Не на все правовые вопросы, которые встают перед нами, мы можем найти оптимальный и правильный ответ. По вашим просьбам редакция обратилась к известному в Вюрцбурге русскоязычному адвокату Сергею Этингеру с просьбой прокомментировать с юридической точки зрения наиболее частые и наиболее важные вопросы.

Вы тоже можете задать свой вопрос адвокату, и уже в следующем номере газеты получить на него квалифицированный ответ юриста.

Коротко сформулированные вопросы вы можете отправить по электронной почте [margo331@mail.ru](mailto:margo331@mail.ru) или оставить в бюро общины с пометкой «Вопрос адвокату».

## КОМПЬЮТЕРНЫЕ КУРСЫ

### В программе:

- Windows и его возможности
- Набор полезных программ и работа с ними
- Работа в интернете – быстрый поиск источников информации, создание и настройка почтовых ящиков, общение в интернете и т. д.
- Безопасность компьютера и обеспечение сохранности информации
- Домашнее бюро: документы, письма, архивы, фото, музыкальные и видеоальбомы
- Компьютерная графика для начинающих
- Компьютерная обработка фотографий, музыки и видеозаписей

**1. Курс:** Windows. Word (работа с текстом). Безопасность компьютера. Домашнее бюро. Компьютерная графика и т.д. Продолжительность курса 30 часов, стоимость 60,- EUR.

**2. Курс:** INTERNET. Поиск источников информации, общение в интернете, TV, радио, газеты и т.д. Продолжительность курса 15 часов, стоимость 40,- EUR. Практическое и индивидуальное обучение.

**Наш адрес:** Kulturzentrum Shalom Europa  
Valentin-Becker Straße 11  
97072 Würzburg

### Информация и запись:

Тел.: 0931-96 00 16 – ежедневно с 18 до 22 часов  
Тел.: 0931-40 41 414 – по вторникам и пятницам с 10 до 13 часов  
Тел.: 0931-32 09 29 72 – ежедневно

